

Glossar: 200 Wörter für die Gleichstellung in der Max-Planck-Gesellschaft

Glossary: 200 Words for Gender Equality in the Max Planck Society

GLOSSAR DEUTSCH – ENGLISCH GLOSSARY GERMAN – ENGLISH

anonymisierte Bewerbung	anonymized application
Arbeitsergebnis	deliverable
Arbeitsteilung (geschlechtsspezifische)	division of labour (gendered)
Beauftragte* für Vereinbarkeit von Beruf und Familie	Officer for the Reconciliation of Work and Family Life
Beförderung / Höhergruppierung	promotion
Befugnis / Autorität	authority
Beratung(sgespräch)	consultation
Berufung ⁽¹⁾	appointment ⁽¹⁾
Berufungskommission ⁽¹⁾	appointment committee ⁽¹⁾
Berufungsverfahren ⁽¹⁾	appointment procedure ⁽¹⁾
Beschäftigung	employment
Bestandsaufnahme	stock-taking / surveying the status quo
Beteiligung am X Programm	participation in X programme
Betreuungsaufgaben	caring responsibilities
Betriebsvereinbarung ⁽¹⁾	Works Agreement ⁽¹⁾
Betriebsverfassung ⁽¹⁾	Works Constitution ⁽¹⁾
Betriebsverfassungsgesetz ⁽¹⁾	Works Constitution Act ⁽¹⁾
Bewertung ⁽¹⁾	evaluation / assessment ⁽¹⁾
Bewilligungs- und Prüfungsverfahren	approval and examination procedures
biologisches Geschlecht	sex
Bundesgleichstellungsgesetz	Federal Equality Act
Chancengleichheit	equality of opportunities / equal opportunities
Dezentrale Gleichstellungsbeauftragte	Local Gender Equality Officer
Direktor* in ⁽¹⁾	Director ⁽¹⁾
Direktorium ⁽¹⁾	Board of Directors ⁽¹⁾
Diskriminierung (mittelbare)	discrimination (indirect)
Diskriminierung (sprachlich)	discrimination (linguistic)
Diskriminierung (strukturell)	discrimination (structural)
Diskriminierung (unmittelbare)	discrimination (direct)
Diskussionen	discussions
Doktorand* in ⁽¹⁾	graduate student / doctoral student / PhD student ⁽¹⁾
Durchsetzung	enforcement / implementation
Einleitung	introduction
Einstellung	recruitment / hiring
Empfehlung	recommendation
entfristen	permanent (make) (e.g. a contract)
Entscheidungsposition	decision-making/leadership position
Ergebnis / Resultat	outcome
Ergebnisgleichheit	equality of outcome / equal outcomes
ergebnisorientiert	result-oriented
erreichen	achieve

Ertrag	return
Evaluationsverfahren	evaluation procedure
familienbedingt	family related
familiengerecht	family-friendly
flexible Arbeitszeiten	flexitime
Fördermaßnahmen	support measures / affirmative actions
Forschungsstipendium nach der Promotion ⁽¹⁾	postdoctoral research scholarship/grant ⁽¹⁾
Fortschreibung (von zum Beispiel Gleichstellungsplänen)	updating (of for instance gender equality plans)
Frauenanteil	proportion of women
ganzheitlich	holistic
Gender (soziales Geschlecht)	gender
Gender Awareness (Bewusstsein für Genderaspekte)	gender awareness
Gender Bias (geschlechtsbezogener Verzerrungseffekt)	gender bias
Gender Budgeting (gendergerechter Haushaltsplan)	gender budgeting
Gender Impact Assessment (gendersensible Folgenabschätzung)	gender impact assessment
Genderfragen	gender issues
Gender Mainstreaming ⁽⁴⁾	gender mainstreaming ⁽⁴⁾
Genderkompetenz	gender competence
Gendersensibilität	gender sensitivity
gendersensible Perspektive	gender perspective
Genderstatistik / Gleichstellungsstatistik	gender statistic
Gender-Sternchen „*“ ⁽⁵⁾	<i>gender-asterisk</i> “*” ⁽⁵⁾
Gesamtbetriebsrat ⁽¹⁾	General Works Council ⁽¹⁾
Gesamtbetriebsvereinbarung über die Gleichstellung von Frauen und Männern in der Max-Planck-Gesellschaft ⁽²⁾	Central Works Agreement on Equal Opportunities for Women and Men in the Max Planck Society ⁽²⁾
Geschäftsführende Direktor*in ⁽¹⁾	Managing Director ⁽¹⁾
Geschlechterbeziehungen / Geschlechterverhältnisse	gender relations
geschlechtergerecht	gender-equitable / gender-equal
geschlechtergerechte Sprache	gender-inclusive / gender-neutral language
Geschlechtergerechtigkeit	gender equity / gender justice
Geschlechterkluft / gender-spezifische Lücke / Gender Gap	gender gap
Geschlechterordnung	gender hierarchy
Geschlechterrollen	gender roles / sex roles
Geschlechterverteilung	gender/sex distribution
geschlechtsblind / gender-blind	gender-blind
geschlechtsneutral / gender-neutral	gender-neutral
geschlechtsspezifische Ungleichheit / Geschlechterungleichheit	gender inequality
Gestaltung (attraktive)	design (attractive)

gläserne Decke	glass ceiling
Gleichstellung (der Geschlechter)	gender equality
Gleichstellungsarbeit	work to promote gender equality
Gleichstellungsbeauftragte ⁽¹⁾	Gender Equality Officer ⁽¹⁾
Gleichstellungsbüro	Gender Equality Office
Gleichstellungsgespräche	Gender Equality Meetings
Gleichstellungsgrundsätze	principles of gender equality
Gleichstellungskommission	Gender Equality Committee
Gleichstellungskonzept	concept for gender equality
Gleichstellungsmaßnahmen	gender equality measures
gleichstellungsorientiert	equality-oriented
Gleichstellungsplan	gender equality plan
Gleichstellungspolitik	gender (equality) policy
Good Practice (vorbildliche Praktiken)	good practice
Grußwort (des Direktoriums)	personal foreword / welcoming address (by the Board of Directors)
Handlungsbedarf	need for action
Handlungsfeld	field of action
Handlungsziele	operational objectives
Haushalt (finanztechnisch) ⁽¹⁾	budget ⁽¹⁾
Hochschulpolitik ⁽¹⁾	policy on higher education ⁽¹⁾
Institutionalisierung	institutionalization
institutioneller Wandel	institutional change
Institutsghremien	Institute bodies
Institutsleiter* in ⁽¹⁾	Head of an Institute ⁽¹⁾
Institutsleitung ⁽¹⁾	Institute Management ⁽¹⁾
Institutssatzung ⁽¹⁾	By-laws of an Institute ⁽¹⁾
institutsspezifisch	Institute-specific
Institutsverwaltung ⁽¹⁾	Institute Administration ⁽¹⁾
Interessenvertreter* in / Mitglied einer Interessengruppe	stakeholder
Intersektionalität	intersectionality
Ist-Stand	status quo
Jahresversammlung der Max-Planck-Gleichstellungsbeauftragten	Annual Meeting of the Max Planck Gender Equality Officers
Kapazität	capacity
Karriereentwicklung	career development
Karriereförderung	career advancement
Kinderbetreuung ⁽¹⁾	childcare ⁽¹⁾
Kinderbetreuungsangebot bei Institutsveranstaltungen	childcare provision during events at the Institute
Kompetenz	competence
Kostenstelle (für Gleichstellung) ⁽²⁾	cost centre (for gender equality) ⁽²⁾
Kulturwandel	cultural change
langfristige Überwachung/Überprüfung	long-term monitoring
Leaky Pipeline ⁽⁶⁾	leaky pipeline ⁽⁶⁾

Lebenszeitprofessur	tenured professorship
Leistung (wissenschaftlich)	achievement (scientific)
Männeranteil	proportion of men
Maßnahme	measure / action
Max-Planck-Gesellschaft (MPG) ⁽¹⁾	Max Planck Society (MPG) ^{(1), (7)}
Minerva Stiftung ⁽¹⁾	Minerva Foundation ⁽¹⁾
MINT (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik)	STEM (science, technology, engineering, mathematics)
Mitarbeiter* in ⁽¹⁾	employee / staff member ⁽¹⁾
Mitarbeiter* innenumfrage	employee survey
Mit-Kind-Büro	designated office space for employees with child-care responsibilities (<i>direct translation:</i> <i>with-child-office</i>)
Monitoringinstrument	monitoring tool
Nachfolgeberufung ⁽¹⁾	successor appointment ⁽¹⁾
Nachsteuerung	adjustment
Nachwuchsförderung ⁽¹⁾	support of junior scientists ⁽¹⁾
Nachwuchswissenschaftler* in / wissenschaftlicher Nachwuchs ⁽¹⁾	junior researcher/scientist ⁽¹⁾
neuberufene(r) Professor* in ⁽¹⁾	newly appointed professor ⁽¹⁾
Öffentlichkeitsarbeit	public relations
Organisationswandel	organizational change
partnerschaftliches Verhalten	partnership-based conduct
Personalentwicklung	Human Resource (HR)/personnel development
Personalplanung	Human Resource (HR) planning
Personalstatistik	Human Resource (HR) statistic
Personalverwaltung/-wesen ⁽¹⁾	personnel administration/management / HR management ⁽¹⁾
Postdoktorand* in ⁽¹⁾	postdoc or postdoctoral student / fellow / researcher ⁽¹⁾
Präambel	preamble
Qualitätskontrolle ⁽¹⁾	quality control ⁽¹⁾
Rechenschaft (jemanden zur ziehen)	accountable (hold so.)
Rechenschaftspflicht	accountability
rechenschaftspflichtig	accountable
rechtliche Grundlage	legal basis
Rede / Vortrag / Ansprache	speech / talk / address
Reformstau	backlog in reforms
Regeln zum Berufungsverfahren ⁽¹⁾	Appointment Procedure Regulations ⁽¹⁾
Ressourcen	resources
Sachgebiet „Chancengleichheit/Beruf und Familie“ ⁽³⁾	Subject Area “Equal Opportunity/Family and Career” ⁽³⁾
Sanktionen	sanctions
Schulung / Fortbildung	trainings
Segregation (horizontal / vertikal)	segregation (horizontal / vertical)

Sektionsgleichstellungsbeauftragte (SGB)	Section Gender Equality Officer (SGB)
Selbstverpflichtung	voluntary commitment
Seminar	seminar
Sensibilisierung	awareness raising
Sexuelle Belästigung	sexual harassment
Sichtbarkeit und Gewinnung von Wissenschaftler* innen	visibility and recruitment of female researchers / scientists
SMART-Prinzipien	SMART criteria
Spitzenforschung ⁽¹⁾	cutting-edge research ⁽¹⁾
statistische Daten	statistical data
Stereotyp	stereotype
Strukturelle Verankerung des Gleichstellungsgedankens	structural integration of gender equality
Strukturwandel	structural change
Stufenaufstieg ⁽¹⁾	promotion to a higher level/higher levels ⁽¹⁾
systematische Abfrage (zur Chancengleichheit)	systematic surveying (of gender equality)
Teilzeitarbeit	part-time work/employment
Telearbeit	telework
Überrepräsentanz	over-representation
Umgangsregeln	code of conduct
Umsetzung ⁽¹⁾	implementation ⁽¹⁾
Umsetzungsplan	implementation plan
unbezahlte Arbeit	unpaid work
unsichtbare Hindernisse/Schranken	invisible barriers
Unterrepräsentanz	under-representation
unvereinbar ⁽¹⁾	irreconcilable ⁽¹⁾
Ursachenforschung	causal research
Verabschiedung eines Plans	adopting/passing a plan
Verantwortlichkeit / Verantwortung	responsibility
Vereinbarkeit Beruf und Familie	reconciliation of work and family life
Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben	work-life balance
Verfahren bei Nichteinhaltung	procedures in the event of non-compliance
verhandeln	negotiate
verpflichtend	binding
Verpflichtung	commitment
Vielfalt / Diversity	diversity
Vollzeitäquivalent	full-time equivalent
Vollzeitarbeit	full-time work
Vorgehensweise / Ansatz	approach
Vorteile der Gleichstellung	benefits of gender equality
Vorurteil	prejudice
Vorwort	preface
Wirksamkeit	effectiveness
Wissenschaftler* in	researcher
wissenschaftliche Mitarbeiter* in	scientific research assistant

wissenschaftliches Mitglied ⁽¹⁾	scientific member ⁽¹⁾
Zentrale Gleichstellungsbeauftragte (ZGB) ⁽¹⁾	Central Gender Equality Officer (ZGB) ⁽¹⁾
Ziel (langfristig)	aim / goal
zielgruppenorientiert	target group oriented
Zielsetzung (allgemein, mittelfristig)	objectives (general, medium term)
Zielsetzung (numerisch, messbar, mittelfristig)	targets (numeric, measurable, medium term)
Zugangs- und Aufstiegsprozesse	access and promotion procedures
Zusammenarbeit ⁽¹⁾	cooperation / collaboration ⁽¹⁾
Zweck	purpose

GLOSSAR ENGLISCH – DEUTSCH GLOSSARY ENGLISH – GERMAN

access and promotion procedures	Zugangs- und Aufstiegsprozesse
accountability	Rechenschaftspflicht
accountable	rechenschaftspflichtig
accountable (hold so.)	Rechenschaft (jemanden zur ziehen)
achieve	erreichen
achievement (scientific)	Leistung (wissenschaftlich)
adjustment	Nachsteuerung
adopting/passing a plan	Verabschiedung eines Plans
aim / goal	Ziel (langfristig)
Annual Meeting of the Max Planck Gender Equality Officers	Jahresversammlung der Max-Planck-Gleichstellungsbeauftragten
anonymized application	anonymisierte Bewerbung
appointment committee ⁽¹⁾	Berufungskommission ⁽¹⁾
Appointment Procedure Regulations ⁽¹⁾	Regeln zum Berufungsverfahren ⁽¹⁾
appointment procedure ⁽¹⁾	Berufungsverfahren ⁽¹⁾
appointment ⁽¹⁾	Berufung ⁽¹⁾
approach	Vorgehensweise / Ansatz
approval and examination procedures	Bewilligungs- und Prüfungsverfahren
authority	Befugnis / Autorität
awareness raising	Sensibilisierung
backlog in reforms	Reformstau
benefits of gender equality	Vorteile der Gleichstellung
binding	verpflichtend
Board of Directors ⁽¹⁾	Direktorium ⁽¹⁾
budget ⁽¹⁾	Haushalt (finanztechnisch) ⁽¹⁾
By-laws of an Institute ⁽¹⁾	Institutssatzung ⁽¹⁾
capacity	Kapazität
career advancement	Karriereförderung
career development	Karriereentwicklung
caring responsibilities	Betreuungsaufgaben
causal research	Ursachenforschung
Central Gender Equality Officer (ZGB) ⁽¹⁾	Zentrale Gleichstellungsbeauftragte (ZGB) ⁽¹⁾
Central Works Agreement on Equal Opportunities for Women and Men in the Max Planck Society ⁽²⁾	Gesamtbetriebsvereinbarung über die Gleichstellung von Frauen und Männern in der Max-Planck-Gesellschaft ⁽²⁾
childcare provision during events at the Institute	Kinderbetreuungsangebot bei Institutsveranstaltungen
childcare ⁽¹⁾	Kinderbetreuung ⁽¹⁾
code of conduct	Umgangsregeln
commitment	Verpflichtung
competence	Kompetenz
concept for gender equality	Gleichstellungskonzept

consultation	Beratung(sgespräch)
cooperation / collaboration ⁽¹⁾	Zusammenarbeit ⁽¹⁾
cost centre (for gender equality) ⁽²⁾	Kostenstelle (für Gleichstellung) ⁽²⁾
cultural change	Kulturwandel
cutting-edge research ⁽¹⁾	Spitzenforschung ⁽¹⁾
decision-making/leadership position	Entscheidungsposition
deliverable	Arbeitsergebnis
design (attractive)	Gestaltung (attraktive)
designated office space for employees with child-care responsibilities (<i>direct translation: with-child-office</i>)	Mit-Kind-Büro
Director ⁽¹⁾	Direktor* in ⁽¹⁾
discrimination (direct)	Diskriminierung (unmittelbare)
discrimination (indirect)	Diskriminierung (mittelbare)
discrimination (linguistic)	Diskriminierung (sprachlich)
discrimination (structural)	Diskriminierung (strukturell)
discussions	Diskussionen
diversity	Vielfalt / Diversity
division of labour (gendered)	Arbeitsteilung (geschlechtsspezifische)
effectiveness	Wirksamkeit
employee / staff member ⁽¹⁾	Mitarbeiter* in ⁽¹⁾
employee survey	Mitarbeiter* innumfrage
employment	Beschäftigung
enforcement / implementation	Durchsetzung
equality of opportunities / equal opportunities	Chancengleichheit
equality of outcome / equal outcomes	Ergebnisgleichheit
equality-oriented	gleichstellungsorientiert
evaluation / assessment ⁽¹⁾	Bewertung ⁽¹⁾
evaluation procedure	Evaluationsverfahren
family related	familienbedingt
family-friendly	familiengerecht
Federal Equality Act	Bundesgleichstellungsgesetz
field of action	Handlungsfeld
flexitime	flexible Arbeitszeiten
full-time equivalent	Vollzeitäquivalent
full-time work	Vollzeitarbeit
gender	Gender (soziales Geschlecht)
gender (equality) policy	Gleichstellungspolitik
gender awareness	Gender Awareness (Bewusstsein für Genderaspekte)
gender bias	Gender Bias (geschlechtsbezogener Verzerrungseffekt)
gender budgeting	Gender Budgeting (gendergerechter Haushaltsplan)
gender competence	Genderkompetenz
gender equality	Gleichstellung (der Geschlechter)

Gender Equality Committee	Gleichstellungskommission
gender equality measures	Gleichstellungsmaßnahmen
Gender Equality Meetings	Gleichstellungsgespräche
Gender Equality Office	Gleichstellungsbüro
Gender Equality Officer ⁽¹⁾	Gleichstellungsbeauftragte ⁽¹⁾
gender equality plan	Gleichstellungsplan
gender equity / gender justice	Geschlechtergerechtigkeit
gender gap	Geschlechterkluft / gender-spezifische Lücke / Gender Gap
gender hierarchy	Geschlechterordnung
gender impact assessment	Gender Impact Assessment (gendersensible Folgenabschätzung)
gender inequality	geschlechtsspezifische Ungleichheit / Geschlechterungleichheit
gender issues	Genderfragen
gender mainstreaming ⁽⁴⁾	Gender Mainstreaming ⁽⁴⁾
gender perspective	gendersensible Perspektive
gender relations	Geschlechterbeziehungen / Geschlechterverhältnisse
gender roles / sex roles	Geschlechterrollen
gender sensitivity	Gendersensibilität
gender statistic	Genderstatistik / Gleichstellungsstatistik
gender/sex distribution	Geschlechterverteilung
gender-asterisk “*” ⁽⁵⁾	Gender-Sternchen „*“ ⁽⁵⁾
gender-blind	geschlechtsblind / gender-blind
gender-equitable / gender-equal	geschlechtergerecht
gender-inclusive / gender-neutral language	geschlechtergerechte Sprache
gender-neutral	geschlechtsneutral / gender-neutral
General Works Council ⁽¹⁾	Gesamtbetriebsrat ⁽¹⁾
glass ceiling	gläserne Decke
good practice	Good Practice (vorbildliche Praktiken)
graduate student / doctoral student / PhD student ⁽¹⁾	Doktorand* in ⁽¹⁾
Head of an Institute ⁽¹⁾	Institutsleiter* in ⁽¹⁾
holistic	ganzheitlich
Human Resource (HR) planning	Personalplanung
Human Resource (HR) statistic	Personalstatistik
Human Resource (HR)/personnel development	Personalentwicklung
implementation plan	Umsetzungsplan
implementation ⁽¹⁾	Umsetzung ⁽¹⁾
Institute Administration ⁽¹⁾	Institutsverwaltung ⁽¹⁾
Institute bodies	Institutsorgane
Institute Management ⁽¹⁾	Institutsleitung ⁽¹⁾
Institute-specific	institutsspezifisch
institutional change	institutioneller Wandel

institutionalization	Institutionalisierung
intersectionality	Intersektionalität
introduction	Einleitung
invisible barriers	unsichtbare Hindernisse/Schranken
irreconcilable ⁽¹⁾	unvereinbar ⁽¹⁾
junior researcher/scientist ⁽¹⁾	Nachwuchswissenschaftler* in / wissenschaftlicher Nachwuchs ⁽¹⁾
leaky pipeline ⁽⁶⁾	Leaky Pipeline ⁽⁶⁾
legal basis	rechtliche Grundlage
Local Gender Equality Officer	Dezentrale Gleichstellungsbeauftragte
long-term monitoring	langfristige Überwachung/Überprüfung
Managing Director ⁽¹⁾	Geschäftsführende Direktor* in ⁽¹⁾
Max Planck Society (MPG) ^{(1), (7)}	Max-Planck-Gesellschaft (MPG) ⁽¹⁾
measure / action	Maßnahme
Minerva Foundation ⁽¹⁾	Minerva Stiftung ⁽¹⁾
monitoring tool	Monitoringinstrument
need for action	Handlungsbedarf
negotiate	verhandeln
newly appointed professor ⁽¹⁾	neuberufene(r) Professor* in ⁽¹⁾
objectives (general, medium term)	Zielsetzung (allgemein, mittelfristig)
Officer for the Reconciliation of Work and Family Life	Beauftragte* für Vereinbarkeit von Beruf und Familie
operational objectives	Handlungsziele
organizational change	Organisationswandel
outcome	Ergebnis / Resultat
over-representation	Überrepräsentanz
participation in X programme	Beteiligung am X Programm
partnership-based conduct	partnerschaftliches Verhalten
part-time work/employment	Teilzeitarbeit
permanent (make) (e.g. a contract)	entfristen
personal foreword / welcoming address (by the Board of Directors)	Grußwort (des Direktoriums)
personnel administration/management / HR management ⁽¹⁾	Personalverwaltung/-wesen ⁽¹⁾
policy on higher education ⁽¹⁾	Hochschulpolitik ⁽¹⁾
postdoc or postdoctoral student / fellow / researcher ⁽¹⁾	Postdoktorand* in ⁽¹⁾
postdoctoral research scholarship/grant ⁽¹⁾	Forschungsstipendium nach der Promotion ⁽¹⁾
preamble	Präambel
preface	Vorwort
prejudice	Vorurteil
principles of gender equality	Gleichstellungsgrundsätze
procedures in the event of non-compliance	Verfahren bei Nichteinhaltung
promotion	Beförderung / Höhergruppierung
promotion to a higher level/higher levels ⁽¹⁾	Stufenaufstieg ⁽¹⁾
proportion of men	Männeranteil

proportion of women	Frauenanteil
public relations	Öffentlichkeitsarbeit
purpose	Zweck
quality control ⁽¹⁾	Qualitätskontrolle ⁽¹⁾
recommendation	Empfehlung
reconciliation of work and family life	Vereinbarkeit Beruf und Familie
recruitment / hiring	Einstellung
researcher	Wissenschaftler* in
resources	Ressourcen
responsibility	Verantwortlichkeit / Verantwortung
result-oriented	ergebnisorientiert
return	Ertrag
sanctions	Sanktionen
scientific member ⁽¹⁾	wissenschaftliches Mitglied ⁽¹⁾
scientific research assistant	wissenschaftliche Mitarbeiter* in
Section Gender Equality Officer (SGB)	Sektionsgleichstellungsbeauftragte (SGB)
segregation (horizontal / vertical)	Segregation (horizontal / vertikal)
seminar	Seminar
sex	biologisches Geschlecht
sexual harassment	Sexuelle Belästigung
SMART criteria	SMART-Prinzipien
speech / talk / address	Rede / Vortrag / Ansprache
stakeholder	Interessenvertreter* in / Mitglied einer Interessengruppe
statistical data	statistische Daten
status quo	Ist-Stand
STEM (science, technology, engineering, mathematics)	MINT (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik)
stereotype	Stereotyp
stock-taking / surveying the status quo	Bestandsaufnahme
structural change	Strukturwandel
structural integration of gender equality	Strukturelle Verankerung des Gleichstellungsgedankens
Subject Area “Equal Opportunity/Family and Career” ⁽³⁾	Sachgebiet „Chancengleichheit/Beruf und Familie“ ⁽³⁾
successor appointment ⁽¹⁾	Nachfolgeberufung ⁽¹⁾
support measures / affirmative actions	Fördermaßnahmen
support of junior scientists ⁽¹⁾	Nachwuchsförderung ⁽¹⁾
systematic surveying (of gender equality)	systematische Abfrage (zur Chancengleichheit)
target group oriented	zielgruppenorientiert
targets (numeric, measurable, medium term)	Zielsetzung (numerisch, messbar, mittelfristig)
telework	Telearbeit
tenured professorship	Lebenszeitprofessur
trainings	Schulung / Fortbildung

under-representation	Unterrepräsentanz
unpaid work	unbezahlte Arbeit
updating (of for instance gender equality plans)	Fortschreibung (von zum Beispiel Gleichstellungsplänen)
visibility and recruitment of female researchers / scientists	Sichtbarkeit und Gewinnung von Wissenschaftler* innen
voluntary commitment	Selbstverpflichtung
work to promote gender equality	Gleichstellungsarbeit
work-life balance	Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben
Works Agreement ⁽¹⁾	Betriebsvereinbarung ⁽¹⁾
Works Constitution Act ⁽¹⁾	Betriebsverfassungsgesetz ⁽¹⁾
Works Constitution ⁽¹⁾	Betriebsverfassung ⁽¹⁾

FUSSNOTEN FOOTNOTES

(1) Aus dem MPG-Wörterbuch Deutsch-Englisch.

(2) Aus dem Organisationshandbuch (OHB).

(3) Während ‚Chancengleichheit‘ üblicherweise alle benachteiligten Gruppen einschließt bezeichnet der Begriff in der Max-Planck-Gesellschaft in erster Linie Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern und kann oft treffender mit Gender Equality übersetzt werden.

(4) Gender Mainstreaming beschreibt die politische Strategie, Genderfragen und Gleichstellungsaspekte als Querschnittsthema in allen Entscheidungsprozessen zu berücksichtigen.

(5) Das Gendersternchen „*“ – wie zum Beispiel in Wissenschaftler*innen – präsentiert alle Geschlechter in adäquater, kurzer und wertschätzender Form.

(6) Die Leaky Pipeline ist eine Metapher, die das Verschwinden von Frauen aus der wissenschaftlichen Laufbahn auf allen Ebenen beschreibt

(1) Taken from the MPG-Wörterbuch Deutsch-Englisch.

(2) Taken from the Organisationshandbuch (OHB).

(3) While equality of opportunities commonly refers to all disadvantaged groups, within the Max Planck Society the term mainly refers to gender equality concerns and can often and more precisely be translated with gender equality.

(4) Gender Mainstreaming describes the political strategy of including gender issues and equality aspects as a cross-cutting issue in all decision-making processes.

(5) The gender-asterisk is a tool used in the German language to represent all genders in an appropriate, short and appreciative manner (for instance Wissenschaftler*innen).

(6) The leaky pipeline is a metaphor used to describe the vanishing of women from scientific careers on each level.

(7) “Max Planck Society” is used for informal documents only. Official documents should use “Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.” instead.

